



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода (немецкий язык)

Кафедра немецкого языка факультета иностранных языков

Образовательная программа

45.03.02. Лингвистика

Профиль подготовки

**Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(основной язык – немецкий)**

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Статус дисциплины: вариативная

Махачкала, 2018

Рабочая программа дисциплины **«Теория и практика перевода немецкого языка»** составлена в 2018 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика» (уровень бакалавриата) от «07» августа 2014 г. №_940

Разработчик: к.ф.н. доцент кафедры второго иностранного языка ФИЯ ДГУ
Кураева М.Н. 

Рабочая программа дисциплины одобрена:

на заседании кафедры немецкого языка от «28» августа 2018 г.,
протокол № 1 (а)

Зав. кафедрой  Щеликова Н.А.\

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «30»
августа 2018 г., протокол №1

Председатель  \ Хайбулаева А.М.\

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим
управлением «__» _____ 2018г. 

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)» входит в вариативную, по выбору часть образовательной программы бакалавриата 45.03.02

Лингвистика Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой немецкого языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим применением немецкого языка, содержащим элементы аналитического чтения и грамматики.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: ОПК – 3, ПК-17.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы и промежуточный контроль в форме экзамена.

Объем дисциплины ____2____ зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий 72 часа.

Семес тр	Учебные занятия							Форма промежуточно й аттестации
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с						СРС, в том числе экза мен	
	Все из них							
	го	Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации		
3	72	8		26			38	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса немецкого языка является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором и третьем курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также более углубленное изучение отдельных аспектов языка в предусмотренное учебным планом время. Кроме того, знакомство студентов с оригинальными образцами немецкой прозы и поэзии, а также рядом явлений, характерных для быта, традиций и образа жизни немцев.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть профессионального цикла по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и на I, 2, 3 курсах языкового ВУЗа. Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин, ориентированных на изучение теоретических основ фундаментальных дисциплин.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК - 3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать закономерности и тенденции развития словарного состава английского языка; национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в разных языках; экстралингвистические и лингвистические условия и факторы развития и изменения значения языковых единиц; основы лексикографии, виды и разновидности словарей; Уметь правильно применять теоретические знания на практике; давать определения базовым лексикологическим

		терминам; уметь пользоваться словарями; сопоставлять лексический состав английского языка с лексической системой русского языка. Владеть дефинициями основных понятий и основными способами номинации в языке.
ПК- 17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)	<i>Знает:</i> систему и структуру языка и правила его функционирования в процессе иноязычной коммуникации <i>Умеет:</i> использовать формальные средства для создания грамматически и фонологически правильных, значимых высказываний на языке <i>Владеет:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа. 4.2. Структура дисциплины.

№ п/ п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные	Контроль		
	Модуль 1Обще-теоретические вопросы перевода								
1	Тема1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода. Истоки возникновения перевода. Перевод в античном мире. История перевода в Европе.	8		1	2			4	Устный опрос , участие в практ. и сем. занятиях.
2	2. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации.	8		1	4			5	Опрос ,участие в практ. и сем. занятиях .

	Понятие инвариантности.								
3	3.Понятие переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности.	8		1	4			6	Опрос ,участие в практ. и сем. занятиях .
4.	4.Основные концепции переводческой эквивалентности. Понятие единицы перевода и Способы ее вычленения.	8		1	3			4	Устный опрос, участие в практ. и сем. занятиях.
Итого за модуль 1			36	4	13			19	
Модуль 2. Лексико-семантические проблемы теории перевода									
1	Тема1.Теория соответствий и трансформации.	8		0,5	1		1	4	Устный опрос, участие в практ. и сем. занятиях.
2	Тема 2.Лингво-этнические компоненты текста и актуальные реалии.	8		0,5	2			4	Опрос ,участие в практ. и сем. занятиях
3	3.Лексико-семантические специальные проблемы перевода. Экзотизмы. Имена собственные.Междоумение и звукоподражание	8		1	2			4	Опрос ,участие в практ. и сем. занятиях
4	Характеристика структурных	8		1				4	Опрос ,участие в практ. и сем.

	несовпадений в русском и немецком языках. Порядок слов в предложении. определение. Категория соотнесенности, рода, числа, времени, вида глагола.								занятиях
5.	Количественные несоответствия. Фонетические особенности языка и их перевод			0,5	2		1	3	
6.	Синтаксические особенности языка и их перевод.			0,5	2	2			
Итого за модуль1			36	4	13			19	
Итого:			72	8	26			38	

Модуль 1. Предмет и задачи теории перевода. Тема 1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода Истоки возникновения перевода.

Перевод в античном мире. История перевода в Европе 1-15 вв. История перевода в Европе 16-18 вв. Перевод в эпоху возрождения. Реформация. Классицистический перевод. Романтический перевод. Перевод в Европе в 20 веке.

Тема 2. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Понятие инварианта. Ранговая иерархия содержания.

Тема 3. Понятие переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности. Понятие единицы перевода и способы ее выделения. Перевод на уровне фонем, на уровне морфем, на уровне словосочетаний.

Модуль 2. Лексико-семантические проблемы теории перевода

Тема 1. Характеристика структурных несовпадений в русском и немецком языках. Порядок слов в немецком языке. Перевод распространенного определения. Категория соотнесенности, рода, числа, времени, вида глагола.

Тема 2. Количественные несоответствия на грамматическом уровне.

Фонетические проблемы. **Тема 3.** Этика переводчика. Компетенция переводчика.

Темы практических и семинарских занятий

Семинарское занятие №1

1. Предмет и задачи теории перевода. История перевода Истоки возникновения перевода.
2. Перевод в античном мире. История перевода в Европе 1-15 вв. История перевода в Европе 16-18 вв. Перевод в эпоху возрождения. Реформация.
3. Классицистический перевод. Романтический перевод. Перевод в Европе в 20 веке.

Семинарское занятие №2

1. Специфика языка как средства передачи информации.
2. Перевод как особый вид коммуникации.
3. Понятие инварианта. Ранговая иерархия содержания.

Семинарское занятие №3.

- 1.Понятие переводческой эквивалентности
- 2.Основные концепции переводческой эквивалентности. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция эстетического соответствия. Концепция полноценности перевода. Концепция динамической эквивалентности.

Семинарское занятие №.4

- 1.Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
2. Перевод на уровне фонем, на уровне морфем, на уровне словосочетаний.

Семинарское занятие №5

- 1.Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).
- 2.Система и норма языка, речевая норма, и речевой узус как факторы регулятивного воздействия.
- 3.Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Семинарское занятие №6.

- 1.Лексика, провоцирующая переводческие ошибки:
- 2.«Ложные друзья переводчика»
- 3.Ловушки внутренней формы
- 4.«Забытые значения» многозначных слов
- 5.«Лексические иносказания
- 6.Несозвучные географические названия
- 7.Как избежать «лексических ловушек»

Семинарское занятие №7.

- 1.Передача денотативного содержания. Подстановки. Различные типы подстановок: простая лексическая подстановка, альтернативная подстановка, сложная подстановка с дифференциацией значения, позиционно-обусловленная подстановка.

Семинарское занятие №8.

- 1.Типы переводческих трансформаций.
- Специфические переводческие трансформации.

2.«Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций.

Семинарское занятие №9.

Грамматические проблемы перевода:

- 1.Перевод предлогов перед числительными.
- 2.Перевод модальных глаголов
- 3.Перевод распространенных определений
- 4.Перевод причастных оборотов
- 5.Перевод уступительных и ограничительных предложений
- 6.Перевод предложений, вводимых союзом *indem*

Семинарское занятие №10.

- 1.Поиск оптимального переводческого решения:
- 2.Фактор «критического глаза»
- 3.Навык перебора вариантов перевода
- 4.Типология переводческих ошибок:
- 5.Ошибки понимания на уровне «знак – понятие»
- 6.Ошибки понимания на уровне «знак – сложное понятие»
- 7.Ошибки понимания на уровне «знак – суждение»

Семинарское занятие №11

- 1.Детерминанты процесса перевода.
- 2.Система и норма языка.

Семинарское занятие №12.

- 1.Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.
- 2.»Собственные» стилистические недочеты переводчика.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 12 % от общего количества практических занятий, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Занятия лекционного типа составляют 30 % аудиторных занятий

Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы работы:

дискуссия (методика «вопрос – ответ»; «методика клиники», «Обсуждение вполголоса»); ролевые игры; мозговой штурм; метод анализа конкретной ситуации.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 38 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым лексикологическим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и

самостоятельной работы.

6.1. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Подготовка к семинарским занятиям	Работа на семинарских	См. пункт 8. а
2.	Подготовка практических заданий	Проверка практических заданий	См. пункт 8. а
3	Работа со словарями	Проверка проанализированных лингвистических	См. пункт 9
4.	Подготовка презентаций по темам семинаров	единиц на занятии Выступления на семинарах	См. пункты 8 и 9

5.	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункт 8.
6.	Подготовка к модульным	Тестирование	См. пункты 8 и 9
7.	Подготовка к зачету	зачет	

Содержание самостоятельной работы

- В качестве самостоятельной работы студентов предусмотрены следующие виды заданий:

1. *Выполнение письменного перевода.* Материалы для письменного перевода выдаются преподавателем и могут представлять собой аутентичные тексты как на немецком, так и на русском языках. Перевод осуществляется с учетом всех изученных особенностей жанра и вида исходного текста. В процессе выполнения данного вида задания студент должен также проработать лексику и выписать незнакомые слова в глоссарий. Перевод сдается преподавателю на занятии в рукописном либо распечатанном виде, на отдельном листе либо в тетради. Глоссарий составляется для упрощения дальнейшей работы студента и преподавателю не предъявляется.

Задания для письменного перевода:

- определите контекстуальные эквиваленты выделенных немецких слов, словосочетаний, предложений;
 - переведите имена собственные, используя транскрипцию;
 - переведите, используя тематическую лексику;
 - переведите, обращая внимание на коммуникативно-логическую структуру высказывания;
- переведите, используя прием антонимического перевода;
- выполните реферативный перевод текста;
 - выполните аннотационный перевод текста;

- сравните и проанализируйте перевод немецкого текста на русский язык; определите, какие переводческие трансформации были использованы;
- сравните два параллельных текста. Определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода лексики;
- определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода грамматических явлений;
- определите, какие средства выражения экспрессии были использованы при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения; инверсия, повторы на разных языковых уровнях;
- переведите текст, используя систему переводческой записи;
- предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода;
- установите межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.

2. Работа с аудиоматериалами:

- Переводческие упражнения, развивающие память, концентрацию внимания и умение запоминать большой объем информации. В качестве материала может быть использована любая теле- или радиопередача (например, выпуск новостей) с подкастов или видеокастов, обычно размещенных на блоге преподавателя. Для проверки добросовестности студентов преподаватель может попросить студентов продемонстрировать полученные навыки на практическом занятии.
- Письменный перевод звукозаписи, позволяющий студенту прослушать текст только раз, сколько ему необходимо, в спокойной домашней

обстановке и тщательно проработать перевод. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном, на отдельном листе либо в тетради.

- Упражнения на прецизионные слова: набор слов на иностранном языке, произнесенных в быстром темпе (например, названия месяцев, дней недели, числительные), которые необходимо переводить устно. Упражнение повторяется студентом до тех пор, пока его выполнение не перестает вызывать затруднения. Выполнение проверяется преподавателем на практическом занятии.

3 Выполнение переводческих упражнений.

Данный вид самостоятельной работы подразумевает не просто выполнение перевода, а отработку определенного элемента коммуникативно-посреднической компетенции. Таким образом, переводческие упражнения могут быть следующими:

упражнения в технике организации устной речи, например, переформулирование подчеркнутых в тексте слов или выражений, перевод текста с пропущенными словами или фразами, заполняя пропуски;

- упражнения на заучивание географических названий, национальных реалий и т.д.

- упражнения на отработку способов переводческой записи (заучивание /составление собственной системы символов, расшифровка собственных записей, сделанных во время занятия, запись содержания текста.

- В зависимости от вида упражнения, задания сдаются в письменном виде либо проверяются на практическом занятии.

Напишите доклад.

Постарайтесь ответить при этом на следующие вопросы:

1. Что означает понятие «языковое посредничество»?
2. Как соотносятся понятия «перевод» и «языковое посредничество»?
3. Чем отличается перевод от реферирования и пересказа?
4. Как можно определить общественное предназначение перевода?
5. Как следует понимать утверждение, что общественное предназначение перевода существует объективно?
6. Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости?
7. В чем причина того, что нормы перевода не поддаются выражению в форме ГОСТа, инструкции и т.д. «Жанрово-стилистическая классификация» «Психолингвистическая классификация» «Сравнительная характеристика устного и письменного переводов»?

Напишите реферат на одну из тем:

Становление и история теории перевода

Современные теории перевода. Теория машинного перевода

«Перевод как текст. Требования к тексту перевода»

Задания сопоставительного характера

Задание а)

Сопоставьте иностранные высказывания и их русские эквиваленты.

Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре.

Переведите высказывания, содержащие выделенные фрагменты так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу и норме русского языка.

Задание б)

Проработайте материал учебников по данной теме для обсуждения предлагаемых вопросов на занятии. Приведите примеры переводческих соответствий разных уровней (на уровне фонем, морфем, слов, предложений), а также единичных, множественных и окказиональных соответствий из книг по домашнему или индивидуальному чтению.

Переведите следующие тексты на русский язык.

Schicker, teurer, besser? – Privatschulen in Deutschland

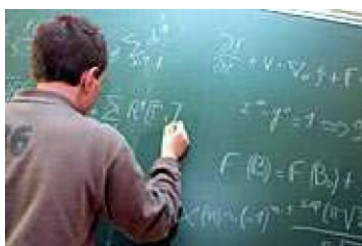


Deutschland wird Privatschulland. Seit 1992 ist die Zahl allgemeinbildender Schulen mit privater Trägerschaft um 50 Prozent gestiegen, beständig kommen weitere hinzu. Aber sind staatliche Schulen tatsächlich schlechter?

Deutschlands Schullandschaft verändert sich. Grund dafür sind Bildungseinrichtungen mit privater Trägerschaft. Laut Statistischem Bundesamt stieg ihre Zahl im Schuljahr 2007/2008 auf 5.000 an. Darunter sind 3.000 allgemeinbildende Schulen, jedes Jahr kommen 80 bis 100 Schulen hinzu. Das sind im Durchschnitt ein bis zwei Neugründungen wöchentlich.

Wenn es nach den Eltern geht, sind das immer noch zu wenig. In Deutschland besucht jeder 13. Schulpflichtige eine Privatschule. Dass es nicht mehr sind, liegt nur am fehlenden Angebot. „Die Anmeldungen übersteigen die zur Verfügung stehenden Plätze um das Fünffache“, weiß Erziehungswissenschaftler Peter Struck von der Universität Hamburg. Während die staatlichen Schulen im Zuge des Pisa-

Schocks einen Rückgang an Schülern zu verzeichnen haben, gewinnen die privaten Institute rasant an Zulauf.



Zum Wohl des Kindes

Bei allen elterlichen Wünschen sollte das Kind bei der Schulwahl nicht aus den Augen verloren werden. Das betont auch Birgit Koß, Leiterin einer unabhängigen

Schulberatung in Berlin. „Es geht darum, das Richtige für die Familie und das Kind zu finden“, lautet ihre Forderung. „Dessen Bedürfnis steht im Mittelpunkt.“ Koß gibt zu bedenken, dass es erhebliche Unterschiede zwischen den Privatschulen gäbe. Da das Modell Privatschule in Deutschland schon mehrere

Jahrzehnte existiere, seien „auch da nicht alle Methoden und Strukturen auf dem aktuellen stand.“

Was die inhaltlichen und personellen Ausgestaltungen betrifft, so haben sich Privatschulen bei aller Schwerpunktsetzung den Rahmenbedingungen des jeweiligen Bundeslandes unterzuordnen. Auch sind sie dem Gleichwertigkeitsprinzip unterstellt. Danach dürften Schüler aufgrund ihrer wirtschaftlichen Situation eigentlich nicht abgelehnt werden. Das Argument, Privatschulen seien aufgrund hoher Kosten nicht für jedermann zugänglich, gilt eigentlich nicht. „Tatsächlich kosten viele Schulen zwischen 80 und 100 Euro im Monat“, betont Erziehungsexperte Peter Struck. Doch sind nach oben keine Grenzen gesetzt. In vielen Fällen helfen Privatschulen ärmeren Schülerinnen und Schülern durch Stipendienprogramme.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения)
-------------	-------------------------------------	---

		заданного уровня освоения компетенций)
ОПК - 3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать закономерности и тенденции развития словарного состава английского языка; национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в разных языках; экстралингвистические и лингвистические условия и факторы развития и изменения значения языковых единиц; основы лексикографии, виды и разновидности словарей; Уметь правильно применять теоретические знания на практике; давать определения базовым лексикологическим терминам; уметь пользоваться словарями; сопоставлять лексический состав английского языка с лексической системой русского языка. Владеть дефинициями основных понятий и основными способами номинации в языке.
ПК- 17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных	<i>Знает:</i> систему и структуру языка и правила его функционирования в

	культур и социумов (ПК-17)	процессе иноязычной коммуникации <i>Умеет:</i> использовать формальные средства для создания грамматически и фонологически правильных, значимых высказываний на языке <i>Владеет:</i> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей
--	----------------------------	--

7.3.

7.3.Материалы для текущего контроля

ТЕСТ

- Минимальной единицей переводческого процесса является
 - слово
 - словосочетание
 - морфема
 - предложение
- В.Н. Комиссаров является автором
 - теории закономерных соответствий
 - трансформационной теории перевода
 - теории уровней эквивалентности перевода
 - семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- б) многообразны и многочисленны
- в) представляют собой замены и перестановки
- г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

- а) переводческим соответствием
- б) регулярным эквивалентом
- в) переводческим эквивалентом
- г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

- а) перевод на все языки мира
- б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

- а) изучает перевод частным образом
- б) сопоставляет два конкретных языка .

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 8 семестре. Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий баллов
 - активное участие на практических занятиях баллов
 - выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ баллов
- Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для

каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю -100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

от 51 до 65

«удовлетворительно»; от 66 до

85 «хорошо»; от 86 до 100

«отлично».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно - 100 баллов.

8.Перечень основной и дополнительной учебной литературы для освоения дисциплины.

Учебно –методическое и информационное обеспечение дисциплины

«Теория и практика перевода» а) основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.-С-Пб, 2004. 348 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.-СПб., 2002.
3. Латышев Л.К. Курс перевода. М., 1981.
4. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2011. — 244 с. — 978-5-4263-0062-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/8403.html>
5. Морозкина Т.В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) [Электронный ресурс] / Т.В. Морозкина. — Электрон. текстовые данные. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 81 с. — 978-5-86045-803-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59164.html>

б) дополнительная литература

1. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996
3. Черняховский Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.
4. А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
5. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974. 216 с.
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.

в) программное и коммуникационное обеспечение входят
Интернет-сайты «Теория и практика перевода».

<http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and-teoria-i-praktika-perevoda.htm>) электронные словари Lingvo, AlphaLex, Multitran и др.).

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Теория и практика перевода»

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

В рамках дисциплины «Теория и практика перевода немецкого» языка» предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий, написание рефератов и др. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение коллоквиумов, презентация проектов по отдельным темам, что позволит интенсифицировать процесс обучения; использование интерактивной доски при чтении лекций компьютерных технологий при проведении текущих и промежуточных аттестаций.

Используется Информационно-образовательная среда ДГУ «Moodle». Поисковая система www.google.com для поиска информации на иностранном и русском языках по темам, выносимым на самостоятельное изучение. Wikipedia, the free encyclopedia. URL: [http:// en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org).

Internet-ресурсы:

Поисковые системы www.google.de, www.yandex.ru и др. для подготовки к семинарским занятиям, выполнения заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

www.abkuerzungen.de словарь сокращений
www.duden.de толковый словарь

входят Интернет-сайты «Теория и практика перевода».

http://teneta.rinet.ru/rus/pe/parshin-and_teorii-i-praktika-perevoda.htm) электронные словари Lingvo, AlphaLex, Multitran и др.).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ЗЕТ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ЗЕТ. Трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка» составляет 2 модуля: (8 часов лекций + 26 часов практич. занятия + 38 часа самостоят. работы).

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ЗЕТ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ЗЕТ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется

дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор
- программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, Интернет, E-mail

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- компьютерное и мультимедийное оборудование:
 1. Спутниковое телевидение
 2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет
- приборы и оборудование учебного назначения:

Мультимедийный проектор
- видео – аудиовизуальные средства обучения
 1. Видео – класс (DVD плеер, видео магнитофон)
 2. Лингафонный кабинет